



XIII 12th 2010 PortoCartoon World Festival



MECENAS
OFICIAL
SPONSOR



MEMBRO
MEMBER



PORTO
Capital do
MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA E PRÁZEA DA CULTURA

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

**AVIÕES E
MÁQUINAS
VOADORAS**
AIRPLANES
AND FLYING
MACHINES

REGULAMENTO

General Rules and Regulations

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | <p>O tema destina-se a evocar a data da primeira experiência aeronáutica e tem presente o impacto da aviação na actualidade.</p> <p>A história está cheia de momentos dramáticos e hilariantes com aviões e máquinas voadoras. A política também se joga no ar, de onde se lançam bombas e gases que destroem o planeta.</p> <p>Aviões supersónicos e cascas de nozes; asas delta e aparelhos ferrugentos; dramas e tempestades; controlos e fugas; negócios e desvios; ataques aéreos e voos de solidariedade; divertimento e pilhagem; medos e rezas; amores e humores. Há de tudo um pouco na aviação. Ninguém é indiferente a ela.</p> <p>Há 300 anos, Bartolomeu de Gusmão inventou um aeróstato, vulgarmente conhecido por “passarola”. Historicamente foi o primeiro “instrumento para se andar pelo ar” e teve apresentação em Lisboa, em Agosto de 1709, pelo próprio inventor.</p> <p>Bartolomeu de Gusmão, natural de Santos, S. Paulo (Brasil), e protegido pela casa real portuguesa, pertenceu à Companhia de Jesus, foi professor de Matemática na Universidade de Coimbra e registou vários inventos.</p> <p>Entre 1709 e hoje, há 300 anos de histórias a que o lápis dos cartunistas não pode ficar alheio. O tema é demasiado fértil.</p> <p>Além da participação com desenhos sobre o tema central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos em Tema Livre, como tem acontecido nas edições anteriores.</p> | <p>The theme is intended to evoke the date of the first aircraft experience, and its impact on today aviation.</p> <p>History is full of dramatic and hilarious moments with airplanes and flying machines. The politics is also played in the air, when dropping bombs and gases that destroy the planet.</p> <p>Supersonic aircraft and nut shells; delta wings and rusty machines, storms and dramas, controls and leaks; business and deviations; air attacks and flights of solidarity, fun and plunder, fears and prayers, love and humour. There is a bit of everything in aviation. No one can be indifferent to it.</p> <p>300 years ago, Bartolomeu de Gusmão invented an airship, commonly known as “passarola.” As per the History, this was the first “tool to walk through the air” and was presented in Lisbon in August 1709, by the inventor.</p> <p>Bartolomeu de Gusmão, was born in Santos, S. Paulo (Brazil), and protected by the Portuguese royal house, was a member of the “Companhia de Jesus” and professor of mathematics at the University of Coimbra and has several inventions.</p> <p>Between 1709 and today, there are 300 years of stories that the pencil of the cartoonists can not turn away from. The subject is too fertile.</p> <p>In addition to participating with cartoons on the main theme, the cartoonists can also send works for the Free Category, as per the previous editions.</p> |
| 2 | <p>Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção EXTRA-CONCURSO, indicando-o expressamente.</p> | <p>The artists who do not wish to compete can send their works to the EXTRA-COMPETITION section informing of this decision.</p> |
| 3 | <p>Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, desde que devidamente ASSINADOS PELO AUTOR e com a indicação expressa de que se trata da IMPRESSÃO NÚMERO 1; podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.</p> | <p>Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork if the prints are SIGNED and if they are PRINT NUMBER ONE; can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.</p> |
| 4 | <p>Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - em papel, 42 x 30 cm (DIN A3) - peças escultóricas, 42 x 30 x 30 cm | <p>The works can have at the maximum the following measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in paper, 42 x 30 cm (DIN A3); - sculpture pieces, 42 x 30 x 30 cm |
| 5 | <p>As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereço; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...).</p> | <p>The works should present on the reverse the following information: author’s name and address, title, theme section and year. The author’s CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.</p> |
| 6 | <p>Os trabalhos devem dar entrada na sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 28 de Fevereiro de 2010, acompanhados da ficha de inscrição.</p> | <p>The works should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until February 28th 2010, with the entry form.</p> |
| 7 | <p>Os trabalhos deverão ser enviados para:
PortoCartoon-World Festival, Museu Nacional da Imprensa,
Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> | <p>The works should be sent to:
PortoCartoon-World Festival, The Portuguese Printing Press
Museum, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> |



XIII 12th 2010 PortoCartoon World Festival



MECENAS
OFICIAL
OFFICIAL
SPONSOR



MEMBRO
MEMBER



PORTO
Capital do
MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA O PRÁZED DA CULTURA

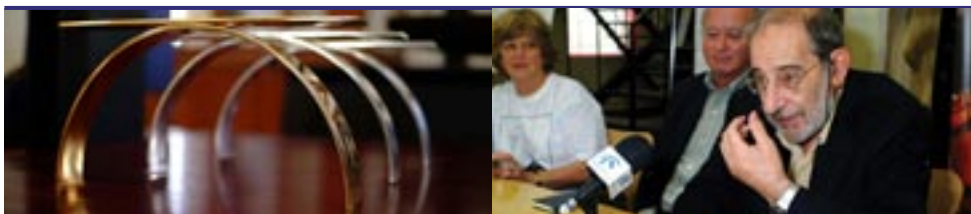
TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

**AVIÕES E
MÁQUINAS
VOADORAS**
AIRPLANES
AND FLYING
MACHINES

REGULAMENTO

General Rules and Regulations

- 8** A participação no PORTOCARTOON implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival.
- The participation in PORTOCARTOON means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support, concerning the production and diffusion of the festival.
-
- 9** Serão atribuídos os seguintes **PRÉMIOS**, acompanhados de um **TROFÉU** e **DIPLOMA**:
- The **AWARDS**, including a **TROPHY** and a **DIPLOMA**, will be the following:
- GRANDE PRÉMIO PORTOCARTOON** no valor de **7000€** (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
- GRAND PRIZE PORTOCARTOON 7000 Euro** (partially in money and partially in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
- 2º PRÉMIO PORTOCARTOON** no valor de **2500€** (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
- 2ND PRIZE PORTOCARTOON 2500 Euro** (partially in money and partially in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
- 3º PRÉMIO PORTOCARTOON** no valor de **1500€** (parte em dinheiro e parte em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
- 3RD PRIZE PORTOCARTOON 1500 Euro** (partially in money and partially in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
- MENÇÕES HONROSAS PORTOCARTOON 50€** e custos de estadia para um fim-de-semana
- HONORABLE MENTIONS PORTOCARTOON 50 Euro**, stay costs for a weekend in Portugal
-
- 10** O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.
- The Jury will have an odd number of judges and their decision will be final with no subjection to any kind of appeal or reclamation.
- PRESIDENTE DO JÚRI DO XII PORTOCARTOON:**
Georges Wolinski.
- PRESIDENT OF THE 12TH PORTOCARTOON'S JUDGING PANEL:**
Georges Wolinski.
-
- 11** Os trabalhos premiados ficarão propriedade do **MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA** e farão parte da **GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON**. Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição.
- The awarded works will become property of the **PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM** and will be part of the **INTERNATIONAL CARTOON GALLERY**. The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PORTOCARTOON and possible exhibition in other cities and countries.
-
- 12** A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PORTOCARTOON fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.
- In case of using non-awarded works in other cases except PORTOCARTOON exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place.
-
- 13** Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo.
- All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue.
-
- 14** A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito.
- The prizes will be delivered in a public ceremony.



TROFÉU TROPHY PortoCartoon
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA



XII 12th 2010
PortoCartoon
WorldFestival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT
AVIÕES E MÁQUINAS VOADORAS
 AIRPLANES AND FLYING MACHINES



FICHA DE INSCRIÇÃO

Entry Form

APELIDO family name

NOME first name

PSEUDÓNIMO pseudonym

DATA DE NASCIMENTO birth date

MASCULINO male

FEMININO female

MORADA address

CÓDIGO POSTAL postal code

PAÍS country

NACIONALIDADE nationality

TELEFONE(S) telephone(s)

FAX

E-MAIL

TRABALHOS A CONCURSO Entries

TÍTULO title	TEMA PRINCIPAL main subject	TEMA LIVRE free subject
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

ASSINATURA
signature

DATA
date